

Girardo Patecchio da Cremona

Splanamento de li Proverbii de Salamone

Edizione di riferimento: Poeti del Duecento, 2 voll., a cura di Gianfranco Contini, Riccardo Ricciardi editore, Milano Napoli 1960

È nome del Pare altissemo e del Fig beneeto e del Spirito Santo, en cui força me meto, comenz e voig fenir e retrar per rason un dret ensegnamento ch'afermà Salamon.	
Sì con' se trova scritto en <i>Proverbi</i> per letre, Girard Pateg l'esplana e 'n volgar lo vol metre:	5
de quili qe parla tropo com' se'n debia mendar, con' li irosi e li soperbii se possa omiliar, com' li mati se varde et emprenda saver, com' a le done coven boni costumi aver,	10
com' un amig a l'autro dé andar dretamente e con' povri e riqi dé star entre la çente.	
Li savi no'm reprenda s'eu no dirai sì ben com' se vorave dir, o s'eu dig plui o men, q'eu no trovo per lor, q'ig sa ben ço q'ig dé, anz per comun al omini, qe no san ogra le'.	15
Mai, cui illi vol sì sia, se tuto 'l ben adovra q'eu voi dir e 'l mal lassa, no pò far meior ovra;	
mai qi no porà tuto retegnir ad un flado, sì poco no'n terrà qe no sea meiorado.	20

Mo parl-elo de la lengua.

De la lengua voi' dir alò primeramente,
per quel q'ela nos plu a gran part de la cente.

Da tropo dir se varde qi se vol far laudar
e dëa luog ad altri s'ig vol anq' ig parlar,

q'el ge n'è fors de lor qe vol dir qualche causa, 25
m'el no dé començar finqué l'autro no pausa.

No fi tegnudo savio qi parla sovra man
da piçol ni da grande, da par ni da sovrano:

se'l piçol no se'n vença, lo par fors se'n laimenta, 30
e 'l maior per ventura ie'n dis per una trenta;

vilan e malparler se pò tenir quelui:
quand à dit quant el vol, en tut desplas a altrui.

Nisun hom dé gabar alcun descognosente,
k'el tien lo mal per peço e 'l ben çet' a niënte.

Qi amaestr' a un fol sen q'el no vol imprendre, 35
doi dan par qe ie'n vegna, qi ge vol ben atendre:

q'el perd lo sen q'el dis 'l mat par qe 'l desdegne;
ma 'l savì om castig[h]e, qe vol ben com ie 'nsegne.

Ki respont umelmentre, ira no se ie tien, 40
mai qi favel' a orgoio, s'ela no'nd'è, si vien.

Per lengua se departe l'amor dig compagno,
e no è maior tesoro èl mond, qi 'l truova bon.

Lengua part li fradeli, qe se vol mal da morte,
e pare da fiioli (rar è qi la comporte),

la mugier dal mario, q'è per lengua blasmado, 45
e le fine amistate ch'à quarant'a[n]g dorado.

Con l'om ch'à tropo lengua non è bon far tençone,
q'entre 'l so tan' parlare se perd bona rasone.

L'om qe ben non entende, s'el responde, fa mal,
e da c'à ben enteso, s'el pensa ancor, ie val 50

[A]nz qe l'omo favele, responder par folia,
[t]ut q'el creça saver ço qe dir ie volia:

[f]ors li dirà tal causa, mai no l'avrà audua;
[s]' el i avia dit d'autro, er mateça tegnua.

[M]at' è l'om qe no lauda lo ben, quand Dieu ie'l dà,
[e] se 'l ben ie desplase, del mal como farà? 55

Ki dis a l'omo causa qe para qe il desplaça,
no ie la dé dir plui e là u' el è sì la taça,

q'en parlar se cognose l'omo q'è savi' o mato:
taser lo fai laudar, sì como dise Cato. 60

Ki no vol fir enteso, è mato s'el favela,
mai s'elo tas fai ben, s'el non è qi l'apela:

grand gracia à de Deu l'omo qe pò tasere
segond qe se coviene; bià se'n pò tenere.

No se dé alcun laudar de soa propia boca,
qué Deu sa ben e i omini quanta bontà lo toca. 65

L'om ch'usa dir pur mal, e'l ben e l'onor sciva,
a pena se'n partrà tro q'en 'sto mondo viva.

Ben è de tal parleri qe la lengua ama tant,
se li autri li fala, soli va favelant. 70

No basta ben: qi parla pur quando ie bisogna,
ki parla ben enlora, mai no tema vergogna.

Enoi e gran fastidio è l'om trop çançador,
q'el recres ad ogn'om: tut soi dit è pudor;

da q'ili 'l vé venir, ogn'om ge torce 'l naso
e dis: "Mort sem oimai, quest à del dir lo traso"; 75

ni no se'n vol acorçer, 'sto mat, de ço ch'avien,
anz, s'el dis mal denanti, chà mo non dirà men.

- Cossì avien a tuti, e fai cotal guadagno
con' quel qe çeta fora l'a[igu]a marça del bagno, 80
- q'el' [a]pudora tuti, e ig blastema qi 'l fir:
sì pud lo so çançar q'el no cala de dir.
- Li catif qe l'ascolta se pensa, e sta muti,
q'el dis mal d'un de lor e po 'l dira de tuti,
- e guarda l'un a l'altro, qe diga q'el tasese, 85
e nigun se n'embriga, q'el tem qe no i nosesse;
- e blasmarà tal homini q'è pro', larg[h]i e cortese,
perçò q'ig no fa sempre quanto comanda e dise,
- e laudarà tal omini, poc val mieg d'una çuca,
ke per malaventura i avrà dad qualche puça. 90
- Mal abia, qi plui pò e qi ben far l'ausase,
qe non arma un o doi, sì q'ig autri pausase:
- ben sai c'om no se dé vençar de vilania,
mai castigar tal mati seraf gran cortesia.
- Salterio ni viola ni strimento no ave 95
David, sì fose dolce com'è lengua soave.
- Sovra tuti parlar a valent omo sta
dir dig baron antisi geste, qi ben le sa;
- mai trop è gran peccado, dig maior qe se trova,
mentir vilanamentre per contar ogra nova 100
- (ni an' tut ig ver diti talor non è cortesi):
mentir et enganar fai depa[r]tir i amisi.
- Quel qe gaba un soz hom o semplo o besognos,
gaba 'l nostro Seignor, qe'l fe' tal com El vos.
- Pover hom romarrà qi parla plui qe dé: 105
lengua del savì' om adorna autrui e-ssé;
- lo savio tas e dise quando q'el ie besogna,
ma 'l mat no guarda tem[po], sason no i tol vergoigna.

Ognucan' om se guarde qe reu dito no porte,
qé lengua à bailia de dar e vita e morte: 110

del fruito de soa boca çascun se pagarà;
o ben o mal q'el [di]ga, tut a lui tornarà.

Mo vol-elo contar de soperbia e d'ira e d'umilitate.

Apres ve voi' contar de soperbia e d'ira,
et an' d'omilitat, qe contra entrambe tira.

Qi tien soperbia et ira, l'amor de Deu no avrà, 115
ma 'l speta la Soa ira, qi sença Lui serà.

Là o' è l'omo soperbio se truova ogna tençone,
mai l'umel sta cortese, çà non varda casone.

Reo è esser amigo d'om qe soperbia mena,
q'el se'n traz talfiada e mal e dan e pena; 120

d'andar con lui per via i avien tosto grant onta,
c'alò fai la mateça, se la soperbia 'g monta.

Quanto l'om è plui çente e de maior afar,
tanto plu en ogna caussa li des omeliar:

querir trop alte cause c'a l'om no se convien, 125
soperbia fi tegnuda d'om qe tal cor retien.

Soperbi' om è quello, e no fai ço q'el dé,
ch'ades vol contrastar plui savì' om de sé.

Mat e soperbio pared a fel om sem[e]ia
qe sempre sta irado contra la soa fameia 130

e blasma tal servisio qe serà bon e belo,
per soperbia qe i nose, qe'l tien adesso fello.

No se truova soperbia plui soça en questo mondo
con' qi s'envilia ensteso: en quel mal non è fondo.

Anc un'altra ge n'e, dont à Deu grant desdegno, 135
d'un pover hom soperbio ch'apen' avrà sostegno.

Ira sì fai montar le tençon de nïente,
e tal q'è ben remase fai tornar en presente.

Soperbia et ira ensemble, s'el è qi la manteigna,
no se vedrà mai sacio de causa qe ie veigna. 140

L'umel hom e 'l cortese no s'atent a vençar,
anz lo serva ad un altro qe l'avrà vendegar:

ki da Deu quer vendeta, elo la trovarà,
q'El le farà stratute, c'una no'n lassarà.

Ki siede a l'altrui mensa, umelmentre ne stea,
no guarde ça e là, que se toia o se dea: 145

né no se dé irar s'el fides ad altrui
servi de qualqe causa mieg qe no fi a lui.

Soperbia par qe sia, cui Deu dà qualqe onor,
s'el se n'exalta tropo, si'g torna desenor. 150

H[u]mel e cortesment dé l'om dar ço q'el dà;
s'el dà iradamentre, perde quant el farà.

Ki Deu prega umelmentre, lo so preg vien auduo,
mai soperbia no lasa far l'om ço q'è tegnuo.

Ki per enfirmitad prende soperbia et ira,
perd Deu e si ensteso: rëa causa l'enspira; 155

mai lo ben e lo mal humelmentre sofera
qi vol plaser a Deu e star en la Soa sciera.

Dopla soperbia è quela ch'à soperbio fiiolo:
ki n'è 'legro e 'l mantien, speta'n grameça e dolo. 160

Non è bona umeltat taser lo sen, qi 'l sa,
anz torn'a gran mateça, qi no 'l dis quand luogo [à].

Soperbia è dig maistri laudar trop so lavor,
ké 'l lavorer, s'è bon, el lauda si e lor.

Soperbia è qi despresia om iusto ch'ama Deu,
e mat qi lauda un rico pecador hom e reu. 165

Soperbia fe' caçer i agnoli de ciel en tera
e fe' falar Adamo, per cui noi sem en guera;

soperbia començà tuto 'l pekad del mondo:
li umili sta en celo enl reng dolz e iocondo. 170

Deu e sainti despresia la soperbia de l'om,
qué 'l soperbi' ofende, no sa perqué ni com'.

Soperbia è far tençone com un om trop irado,
ké tost fai tornar l'omo en l'ensteso peccado.

L'omo qe va plen d'ira ogno discordio move, 175
non è pas ni concordio qe l'umel om no truove.

Lo mat hom e 'l soperbio desplas a tuta çente,
l'umel desidra ogn'omo per vesino e parente.

Soperbia fai dir l'omo desplaser ad autrui
mai l'umel om comporta tut ço ch'om dis a lui. 180

Quando 'l soperbio fa a l'om quant mal el pò,
fai soperbio quel altro, et è doi mal col so.

Mato soperbio è quello qe blasma ogn'altrui dito
e vol c'om lod lo so, o s'ia tort o dreto.

S'el no'l pò con rason blasemar dretamentre, 185
trova qualqe rampogne per far dir a la cente:

"Cognosent om è questo"; mai no s'adà del rire
dig savi qe s'acorçe qe 'nveça ie'l fa dire.

Sovra ogno peccado q'en 'sto mondo se truova,
è soperbia: cui l'à, da sé sì la remova. 190

Mo parola elo de mateça e de mati.

De mateça e de mati voig dir mescladament,
per q'ig è plu per numero qe tuta l'otra çent,

et anc del so contrario, ço è sen e saver:
cui tien l'un, lassa l'autro; tuti n'à que veder.

Lo mat om pur riando fai mateç' e folia: 195
tut ço qe 'l cor ie dis a lui par dretea via.

Plui çòa qi castiga un savio, ço m'è viso,
qe qi bates un mato oto dì o un meso.

Que val al mat riqece né quant el pò aver,
da q'el no pò comprar de l'or sen e saver? 200

Mai se 'l mat omo tase, q'el no diga niënte,
savio fi computado per gran part de la çente.

Qi respondes al mato segundo soa stolteça,
deventa tal con' lui e dopla la mateça;

anz de responder sen, tal parola è sì dretea, 205
q'el fia tegnudo savio, e quel mat qe l'à dita.

Sì con' la nef no dura d'istat per lo calore,
sì desdes ad un mato s'el à gloria et onore.

Tanto val ad un mato donar onor del mondo
com' una copa d'aigua çetar en mar perfondo. 210

Un mat om qe redise la mateça doi ora,
fai como 'l can qe mança ço ch'à gitadho fora.

Sì con' se volçe l'usso enl pileng o' el sta,
sì fa 'l mat en mateçe, c'altro penser non à.

Çà parole sotile no dies, ni gran riqeça,
ad om qe sia mato: tut li torn' en mateça. 215

Un mat se tien plui savio e de maior valer
qe no fai sete savi con tuto 'l so saver.

A dir l'om q'el sea mato, non è sen rasonadho,
ni de laudarse savio el non è prisiadho. 220

Non è sen, qi'n pò altro, têt servisio dal mat,
q'elo se va vantando qe per un set n'à fat.

Unca no sper de mato qi s'amistat avrà,
c'amig non è de si, e meu como serà?

Parole d'omo mato no s'apresia plu 225

.

Lo mat om en lo riso sì adalça le vose,
però fi cognosudo, no 's pò tenir ascoso;

e 'l savio se'n reten, guarda luog e sasone,
né no lo farà rire se no iusta casone. 230

Lo mat per la fenestra sì guarda en l'autrui ca',
ma 'l savio va per l'usso o el de fora sta;

lo mat s'ençegna e guaita com' el podes 'scoltar,
mai lo savi fai sença, c'om no'l possa blasmar.

Aver mato fiiolo non è mai tal gremeça:
cui Deu 'l dà pro' e savio, sì n'à grand alegreça. 235

Tanto val maestrar un om mat, de sen bloto,
con' qi voles mendar un testo tuto roto.

Non è bon contrastar al mat, qe sen non à,
qué, s'el sa fal de lui, tosto 'l recordarà. 240

Set dì se planz un mort da quig qe li vol ben,
ma 'l mat en vita soa, qe termen no ge ven.

L'arena e 'l plumb e 'l ferro è plui lef da portar
ke non è un omo mato qe no vol comportar.

Parola d'omo mato sempre fi reprovada,
q'el no la dis a tempo, né sa com' ela vadha. 245

Omo impio ni mato no regnarà con Deu,
però c'a Deu e a-ssi se truova fel e reo.

L'omo mat dorm l'istad e sta tutor enderno,
mai lo savio lavora e d'istad e d'inverno. 250

De mateça se passe lo mat, o' q'el se sia,
e lo savio d'empredere saver e cortesia.

Qi briga col mat hom, fi tegnud autretal;
andar col savi' omo chà no i pò venir mal.

Meig se pò contrastar lo lion fort e l'orso 255
c'un hom mat per natura, e peço fa'l so morso.

O' qe sia la guerra o tençon o remore,
l'omo mato ie va e si ne dà favore;

ma 'l savī om l'esciva, e s'el se n'embatesse,
alò se part de lì, paura à qe·ig nosesse. 260

Qi loda un mat de seno, si 'g fai gran desenor,
k'el sa q'el no 'nd'à miga, e fi tagnù peçor.

Qünca vol si diga, da qe l'om mat serà,
en quest mond et a l'altro cotal se trovarà.

Mo parl-elo de le femene.

De lengua e de soperbia, de li mati avem dito, 265
mo parlem de le femene, si con' ne dis lo scritto,

como s'è bone e re' e com' fai pro e dan
a tuta çent del mondo la maior part de l'an.

Ai ogli, quando i leva, se cognos en presente 270
la grant part de le femene q'a luxuriã tende.

Meig fa l'om s'el sta sol en qualqe volt' ascosa
qe s'el stes en palese con femena noiosa.

Qi nudriga puitana fai mal, q'el' è autrui,
e si ie perde 'l so, e no retorna en lui.

Com femena d'autr'omo no se vol trop sedhere, 275
qué l'omo se'n dà guarda, e'n blasmo 'n pò caçere.

Femena savi' e casta de marid è corona,
gadhal mat' e soperbia vergoigna et onta·ig dona.

Lo serpent venenoso èl cor porta grand ira:
maior la porta femena qe'l diavol enspira. 280

Col lion e col drago mieg abitar s'aven
qe con femena dura cui desplas ogno ben.

Çascun om pò guarire del mal, se Deu ie'l dà,

mai de femena rea no pò guarir qi l' à:

se l' om li fai onore, soperbia i cres e monta, 285
e tenlo soto pe e 'g fai gremeça et onta.

Êl mond non è mai gracia sovra bona muier,
né mal, qi l' avrà rea, sovra quel çà no quier,

q' en tuta la soa vita la dé trovar a ca':
per lei perd questo mondo, l' altro mal ie darà. 290

Muier bela e cortese de 'legreça l' om passe,
se l' om è conosente et altro mal no i nasse;

e tut q' ela sia rustega, s' el' è pur savia e bona,
mat è quel qe per outra una tal n' abandona.

Tute le ca' per done fi monde e nete fate: 295
s' ele sta pur un ano sença ler, è desfate.

En ogna luog del mondo o' rëa dona sta,
segur sëa de quello, c' ognunca mal avrà.

Bela possessïon è dona savia e neta,
a cui Deu dà la gracia c' al so servir la meta. 300

Grand povertad avrà cui bona dona manca:
en 'sto mondo nè 'n l' altro no starà en 'legra banca.

Qi à rëa fiiola, sovra lei meta sogna,
q' ela no faça quello ond el aiba vergoingna:

ananz q' el pò la dea ad om savì' e pro'; 305
no tema s' el n' è rico, q' el serà, s' el no fo.

La femena fa l' om envriar como 'l vino,
fa' l desperad e nesio e fa' l tornar plui fino.

Non è cosa en 'sto mondo, s' ela ie' l comandase,
q' el no la fes, ni tal q' elo ie la vedase. 310

Da femena comuna se guard ogn' om qi pò:
non à l' om tanto seno q' elo no' l perda alò;

no se meta en vertue hom de femena vaga:

çamai no n'issirà levement, o' q'el vada.

L'om qe l'autrui muier vol ni tol ni perçaça,
pecato fai mortale, omecidio lo caça: 315

da qe l'omo n'à una, con quela se demore,
tute le altre lase; Deu se'l tien per onore.

Ben fai l'om ch'à fiiola, se da piçol ie 'nsegna:
da q'ela serà grande, non è grop qe la tegna. 320

Da la meltris se guarde ogn'omo qe n'à possa,
k'el' à 'l dito soave, del sen se mostra grossa:

plui sotilment qe l'olio entra êl sen de l'omo;
quand cla l'à piiado dal pe entro al som[o],

or taia da dui ladi, sì como fai la spada,
no i lassa cor ni pelo ni carne qe no rada. 325

Asai mieg purga l'omo, tro c'à qualqe causeta,
d'umori boni e rei, qe no fai la Porreta.

Pense, qi à l'avere, con' l'anema êl corpo sta:
perdud à si e Deu, e d'aver que farà? 330

Sc[h]ernido fi dal mondo, desprisià da Deu,
lo peçor qe se trove sì 'l terà soto pe'.

C'al sen de rëa femena se reçe, ogn'om ge meto,
con Deu non avrà parte êl So reng beneeto.

Mo parl-elo d'amigo e d'amistate.

No sea hom cui desplaça 'sto dir per tropo longo;
d'amig e d'amistad, a quest, altro ve çongo, 335

ço è la meior cossa q'en questo mondo sia:
qi à 'l veras amigo fa tenir drete via.

Ki truova un qualc' amigo o piçol o meçan,
fa mal s'el lo despresia, qué tuit sem d'una man. 340

Ki à lo bon amigo, anc aib-el qualqe menda,
no 'l dé lassar per quello, ma 'l reu vez no n'emprenda.

Ben se cognos l'amigo al mal, quand l'omo l'à,
e l'enemig al ben, qé 'l vé qe gramo 'n sta.

Quan' è la grand besogna se cognose i amisi: 345
de cent un no se truova, no sea vairi o grisi.

Cui recres un amigo, sì 'g va trovand casone:
non è bon' amistate quella qe perd sasone.

Non è mai tal amigo èl mond, qi ben ie pensa, 350
como 'l don qe fa l'omo en celad o a mensa.

Agnunca afar ch'à l'omo, per si o per alt[r]ui,
al bon amig lo diga, e sì 'l trate con lui.

No dé l'om trop usar a ca' de l'amig so:
da q'el ge va cotanto, el ie recres alò;

ni çà no'l dé scivar, s'el va da casa soa, 355
q'el no damand de lui una fiada e doa.

L'omo q'è castigado dal so verasi' amigo,
val plu l'amor celado, quest en vero ve digo.

Un'altra causa g'è ch'al savì' omo plase: 360
mieg [è] c'amig lo bata, qe 'l so enemig lo base.

Mieg è un amig visino, qi l'à presso de ca',
qe un fradel luitano: biad a cui Deu 'l dà.

Quel non è bon amigo qe parla con doi lingue
e va menand sofismi e briga con loseng[h]e.

Non è cossa en 'sto mondo ch'a l'amig vaia mai 365
tanto como laudarlo del ben q'el dis e fai:

per le dolce parole sì s'acata i amisi,
mai qi 'g va rampognando sì fai dig dreti bisi.

Quelo non è dret omo qe dis: "Eu son amigo", 370
et al besong me lassa, no'm serve s'eu ie'l digo.

Tal te parrave amigo a m[a]nçar teg ensembre
qe, s'el te fos besogno, no t'aidaraf defendre.

Qi à 'l fedel amigo, non è cosa qe 'l vaia,
m'el lo pò ben stancar qi 'g dà tropo travaia.

Non è bon per amigo fir autrui enemigo; 375
l'amig novel è bon, mieg se truova l'antigo.

Mal fai qi 'l so amig lassa per reu dir d'om qe sia
finq'el no sa per lui s'el è ver o bausia.

Qui vol servir l'amigo no i dea termen luitan, 380
faça 'l ancoi s'el pò, forse no g'è 'l doman.

Quel non è savī' om, s'el à 'l so bon amigo,
qe per cosa del mondo con gladio çoga sego.

Ki à 'l pover amigo e sa q'el à deseta,
ben è bon' amistad darie qualqe causeta.

L'om dé servir l'amigo, no i dé venir a men, 385
m'el no dé sì stracorer q'el ge perda 'l so ben.

Rari è quig amisi qe sì bona fe porte,
se dura un an o doi, qe dur fin a la morte.

De dar mançar ad altri sì se truova bon nom; 390
la sovran' amistad è femena con hom.

Sovra tute maltate don' Deu e'l mondo s'ira,
è l'om qe trata mal d'amig q'en lui s'enfia:

quel non è bon amigo, anci fai soz engano
qi l'amig met en luogo onde li vegna dano.

Qi lauda un so amigo tropo for de misura. 395
despresia si e lui, qué quel dito no dura.

Quel qe sofrise 'l dan per l'amig umelmentre,
quel è dret e verasio: poqi n'è entre la çente.

Plui val un'amistade d'amig ch'ama per core, 400
ke de nesun parente, de frar ni de serore.

Ben te val un amigo s'el t'abita da preso,
et an' 'l verais luitan se 'nde recorda adeso.

Qi ama dretamentre Deu, e'l prosem altresì,
starà seguramentre a l'autro mond e qui.

Mo parl-elo de riqeça e de povertate.

Riqeça e povertade vol qe de lor dit sea, 405
per quel ch'ogn'om del mond se truova, en qual qe sea.

No se truova alcun homo, tanta riqeça tegna,
q'a lo dì de la morte ie vaia una castegna.

Qi tol le cose altrui per enriquir a freça,
usur' à coventada, e ço qe l'om coreça; 410

no è ric né serà, q'el sta pur en pensar,
e puoi ie'l stovrà rendre, o el no s'à salvar.

Miei è un pover om a cui plas quel q'el à
qe un rico qe vol tuto quant el vedhrà.

Aver mal concostado molto tosto decrese: 415
qi 'l truova dretamentre, quel è quel q'enreqise.

Mei è a l'om aver poco con 'legreça et amore
q'aver plena la casa con plaid e con romore.

Non è hom lievementre, s'en grand riqeçe no regna,
s'el vol far sempre spendio, qe pover no devegna. 420

Non è mai tal riqeça con bona nomenança:
qi vol trop enriquir, lo penser ie desvança.

Aquele grand riqeçe qe l'om no pò aver,
no le dé desirar ni 'n dé sogna tener,

q'ele fai [de le] pene com' l'aguiia qe vola, 425
e va sì da luitan, no 'nd' avrà una sola.

en se tien tal om savio perq' à riqeçe grande,
qe, qi ben lo cercase, non à sen per un fante.

Qi se sforça enriquir e dura gran deseta,
no sa qual povertad è la mort qe l'aspeta. 430

Quel' e riqeça grande, sença nuia rampogna,
donar al pover omo del so, quando i besogna.

Quel qe de povertad mena çoi e 'legreça,
val des dig ric avari ch'à tesor e riqeça.

S'avar om à riqeça, si l'à contra rasone, 435
con' l'om qe çeta via l'aver sença casone.

Riqeça e grand vertude alegra l'om de core,
ma plui l'alegra asai s'el à lo Deu temore.

Or e arçent, qi n'à, si va forte seguro, 440
mai plui va quel asai ch'ama Deu de cor puro.

L'omo, quand el è rico, se record povertade,
e 'l pover la sofrisca con gran omelitate:

povertad e riqeça, vita, mort, mal e ben
dal Segnor, quand El vol, ni d'altra part no ven.

Mei è l'om qe lavora la sera e la doman, 445
ca tal omo se lauda, qe fors ie manca 'l pan.

No desir alcun om l'aver del peccador
né la gloria soa: tut è contra 'l Segnor.

Pur en le soi riqeçe s'enfida l'omo reu: 450
meio s'enfida 'l pover qe à speranza en Deu.

Povertad ben aconça e qi ben se ge reçe
fi computaa riqeça, com' en libri se leçe.

No e[n]riqise l'omo esser bruto ni scarso
ni avaro ni empio: entrego dé fir arso;

no val ad om traitor ni laro s'el è rico, 455
c'apres Iuda dé fir entro l'inferno messo.

Pegr' om, voia o no voia, s'adovra de nient,
mai l'om qe ben s'adovra serà ric e mainent.

Quando l'om è plui pover, plui se dé ric tener, 460
e 'l ric e le riqeçe quas per nient aver.

Sovr'ogna povertad è l'om qe no emprende,
e quel è sovra ig riqi qe cognos et entende.

Mei è poqeto aver e star 'legr' e çoioso
q'aver ben gran tesauro e sempr'esser pensoso.

Qui pensas dretamentre le riqece q'el à,
çetaraf povertà quant en 'sto mondo à: 465

se 'l ben e 'l mal pensase, l'ire e 'l çoi e 'l dolor,
se trovaraf plui rico de nuig emperador.

Lo ric comand' al pover besognos malvestido:
temp serà qe 'g vorave enanti aver servido. 470

Qi farà ben al pover se trovarà ric omo,
qi despresia 'l proximo pover catif à nomo.

Mal fai qi dis q'el à poqe riqece a man,
q'el no sa que 'g aviegna: s'el è ancoi, no è doman.

La povertà de Deu en ca' de l'empio sta,
la riqeça col largo qe serve là o' el va. 475

Aver tute riqece e ço qe l'om dirà
val men q'esser mendigo, se l'amor Deu non à.

Oimai se parla d 'ogna cosa comunalmentre.

Oimai comunalmentre d'ogna cosa dixemo,
de ço q'è ben a far e qe lassar devemo. 480

Lo savio qe ben aude plui savio devenrà;
ben va seguramentre qi semplamentre va:

no vadha om trop corendo: tost poraf sclapuçar;
ni con omo cativo no se conz a mançar.

De l'enemig so morto nisun ridha né salte
s'el no vol, quand el more, q'ig soi de lui s'asaute. 485

Om no tiegna fidhança en ço qe doman speta,
qé tant com' el lo dise non à de vivre eleta.

Fol om ni mat no cre' causa qe 'g fia dita,
ma 'l savio se n'avé, qe va per vïa drita. 490

Quel om ch'à molti amisi, a tuti no dea briga:
'leçagen un de mile cui soi credence diga.

Çà no'l dig eu per quello: non è sen a calcar
amig qe 'g diga causa q'el vol en si celar.

Qi se recorda ben que è né que serà,
çà, recordando questo, lefmen no peccarà. 495

L'om qe s'axalta tropo per bele vestimente,
no sa que è desoto, lo so penser ie mente.

Qi à 'l so bon amigo, com el no se tençon,
né nuio tempo diga quel qe no i sapia bon. 500

L'omo qe vol far ben en log qe tiegna e vaia,
s'el pò servir a l'umel, del soperbio no i caia.

Bïad l'om qi no'l vé s'el cre' ço q'è misura:
deçunar dig pecadi meig è qe l'om qe dura.

Conseiar anci 'l fato per gran sen fi tignudo,
poi val poco 'l conseio da que 'l dan è veg[n]udo. 505

Mieg è q'ig fiiol preg[h]e lo pare, finq'ig l'àn,
qe 'l pare prieg[h]e lor ni vegna a le soi man.

S'eu me guard dai pecadhi ch'ai fati un an o dui,
poi torn en quig enstesi, peçor son q'eu no fui. 510

Quel om qe del so senno no se vol cambiär,
perqué col savï' omo se vailo conseiar?

q'el tien lo savio mato, per ço q'el no i crerà,
e 'l savio perd quel senno e 'l conseq qe 'g darà:

onorar se dé 'l medhego ch'a la necesitad
scampa l'omo qe 'g cre de grand enfirmitad. 515

L'om ch'a la sepoltura, quand è la sason, va,
fai ben per recordarse c'autretal vegnirà.

Lo sen dig antis omini dé 'g savi demandar,
qué faraf ço q'è fato, s'el fos ancor a far. 520

Mateç' è a guardar l'omo trop entre 'l viso,
m'a fladha guard e lase, s'el no vol fir represò.

Se tu di' plaideçar con om posent ni mato,
se tu pòi, s'ì t'acorda, no curar d'altro pato.

Non è bon recordar le 'niurie d'altrui, 525
qué tosto 'n pò vegnir de peçor a[nc] a lui.

Con l'om scoteço e fole, desperad, sença fe,
non usar: tost verave li soi mal sovra te.

A plui forte de si n'è bon prestar lo so,
ca, s'el ie vol tenir, a penna l'avrà po'. 530

No se dé sc[h]jergnir l'omo de vegleça, s'el g'è,
de pare ni de mare, qe 'bandonar no i dé.

Quel qe visita l'omo en soa enfermitad,
fa 'l servisio de Deu; a lui 'n ven sanitad.

Le primicie e le deseme se dé dar via alò,
e 'l debito, qi l'à, pag[h]e 'l ananz q'el pò. 535

Onorar pare e mare sovr' ogra causa dé
qi vol fir onorado, ben'l comanda ogra le'.

L'omo cui Deu vol ben, quel visita e castiga:
biad qi 'l sofre 'n pas, q'el no s'engana miga. 540

Quel om qe serà savio, a si ensteso serà;
s'alcun avrà mateça, sol ne la portarà.

Quelui qe vol far ben, temporivo se leva;
qi dà pas e la tien, Deu l'exalta e l'aleva.

L'omo semplo et antigo sì cred ogra parola;
l'omo veçad se guarda, d'ogno sen dis q'è fola. 545

Ben è fort e sofrent l'om qe fa ço q'el dé;
plui fort è qi fa l'anema tegrir lo corp sot pe'.

Qi per ben rende ben, l'un co l'altro è 'gual,
mai per mal rendere ben cento cotanto val. 550

Ki vol qualqe peccado de altrui acusar,
ben se guard da l'ensteso, no se ie las trovar.

Lo beber e 'l mançar trop delicadamente
embriga 'l sen de l'omo, tal è ben conosente.

Mal è vedar far ben a l'om qe vol e pò:
qi 'l veda far ad altri, mal lo farà del so. 555

No atenda om al vino q'entro 'l vero è lucent:
ben entra, m'anz q'el n'esca, morde como serpent;

luxuriosa causa e 'l vin, qi tanto l'ama;
molt è despresiado l'om qe tropo n'abrama. 560

Altresì como l'aigua 'morça lo fog ardent,
fai lemosna 'l peccado, qi la fai dretament.

L'om qe del mal d'altrui se conforta né ri,
lo so sempre vesina, non è luitan de si.

Non è ben l'om q'è iusto qe tropo se demeta,
mai en tuto aiba modho qi vol far bona vita. 565

Pur al parlar de l'omo et a la portadhura
et al rir se cognose qi 'l fai for de misura.

Se l'agnel sta col lovo, non è bona compaigna,
né 'l peccador col iusto: sempre n'à qualqe lagna. 570

Qi vol altri enganar, a lui reman l'engano;
meig è morte scarida c'aver mal tuto l'ano.

Niente val tesoro q'è reclus soto terra:
men val lo sen de l'omo ch'ad altri no 'l deserra.

Un dig grandi desdegni q'en 'sto mond fia usado,
è 'l savio, an' s'è-l pover, qe fi despresiado. 575

Pensar ni grand gremeça sempre tegrir no val,
anco 'n moraf ben l'om sì tost con' d'un gran mal;

pensar cotidian aucì l'om: o el pena
o almen enmatise; fol è cui lo demena. 580

Mal parà l'om qe mança d'ogn'ora ço q'el trova:
usança è bestial; qi l'à, s'ì se'n remova.

Qi vole ben pensar, hom en 'sto mond no vive
qe de so d'èa tanto com' de l'altrui receve.

Aqua plana fa peço talor qe la corrente: 585
tal om te parà humel q'e peço de serpente.

O' qe l'om à l'amor, l'oclo ge guarda adesso,
et o' c'abia 'l dolor, la man ge ten apresso.

Grand çent q'è sença guida, s'ì è quasi perduà;
un sol om ch'ama Deu si à pas retegnua. 590

Se Deu s'acorçe qe l'omo a servirlo deleta,
de li soi enemisi alò ie fai vendeta.

No se poraf contar tuto quant hom dé far,
ni quant el dé tenir, ni quant el dé lasar;

mai qi non sa, s'ì emprenda, lasse 'l mal, faça 'l ben, 595
serva 'l nostro Segnor, ni çà no i verà men.

L'altisemo Re de gloria ne preg, lo Signor meu,
al cui nom començai et al cui finisc eu,

ke'n dea s'ì aparlar c'a Lui e a tuti plaça,
e si'n guard da soberbia, ch'umilitad desçaça, 600

e livre'n de mateça et anc da povertad,
e garde'n da rei femene qed à 'l mond enganad;

s'ì toia v'ia l'ira, umilitad ne dia,
voia q'ig bon costumi adovrem tutavia,

faça'n Soi boni amisi e garde'n dai peccadhi, 605
s'ì c'al dì del çudisio seam encoronadhi

en vita eterna. Amen.